



COMUNE DI PEROSA
ARGENTINA



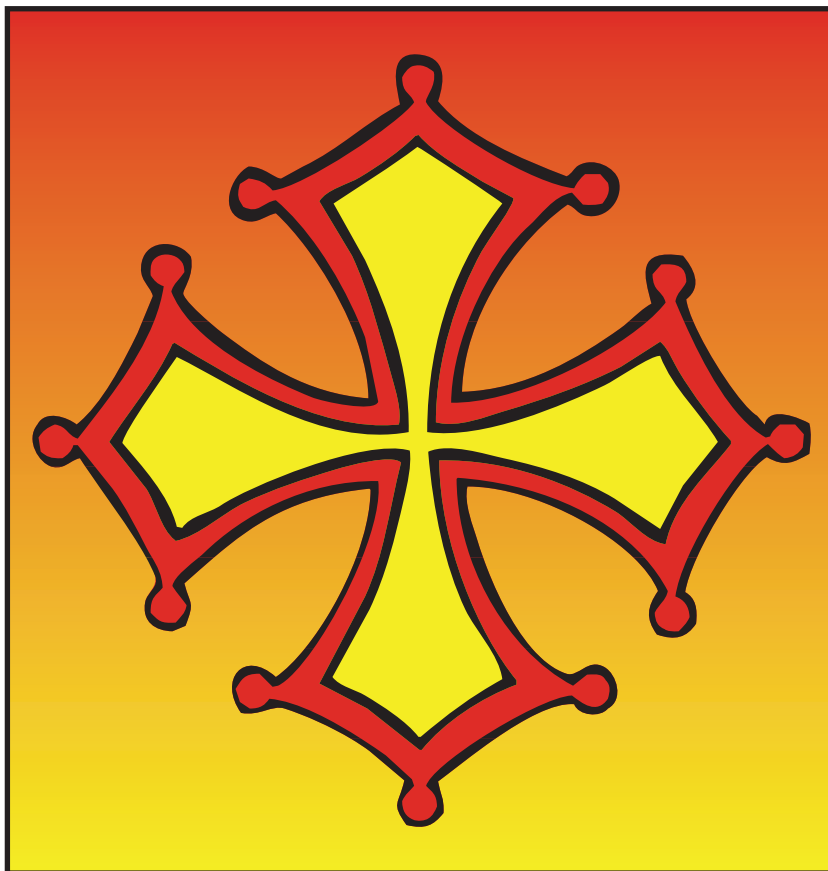
COMUNITÀ MONTANA
ALTA VALLE SUSA



COMUNITÀ MONTANA
VALLI CHISONE E GERMANASCA



COMUNITÀ MONTANA
VALPELLICE



**LE ROLE OFFICIEL DE LA LANGUE OCCITANE
AUX XX JEUX OLYMPIQUES D'HIVER – TURIN 2006**

**THE OFFICIAL ROLE OF THE OCCITAN LANGUAGE
AT THE XX WINTER OLYMPIC GAMES – TURIN 2006**



Realizzato con la Collaborazione
organizzativa della Chambrà d'Oc



Per informazioni
Posta elettronica: chambra.d'oc@afpdronero.it

Presidente
Mercedes Bresso

*Assessore alla Cultura,
Protezione della Natura,
Parchi e aree protette*
Valter Giuliano

*Servizio Programmazione
Beni e Attività Culturali
Via Bertola, 34
10122 Torino
Dirigente*
Patrizia Picchi

*Progetto strategico lingue
e cultura minoritarie*
Coordinatore
Francesco Candido

Per informazioni:
Provincia di Torino
Servizio Attività e Beni Culturali
Via Bertola, 34 - 10123 Torino
Tel. 011.861.5316/17
Posta elettronica: cipriano@provincia.torino.it
www.provincia.torino.it/cultura/minoranze



COMUNE DI PEROSA
ARGENTINA



COMUNITÀ MONTANA
ALTA VALLE SUSA



COMUNITÀ MONTANA
VALLI CHISONE E GERMANASCA



COMUNITÀ MONTANA
VALPELLICE

ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL

SPEECHES FROM INTERNATIONAL CONGRESS

PEROSA
ARGENTINA
18 MAI 2002

PEROSA
ARGENTINA
18 MAY 2002

Introduction

Le rôle officiel de la Langue Occitane aux XXèmes Jeux Olympiques d'Hiver – Turin 2006

Valter Giuliano

*Chargé des Affaires Culturelles, Protection de
l'Environnement, Parcs et zones protégées*

La question linguistique est depuis longtemps objet de débat.

Nous avons choisi de parler sur la possibilité de transformer le débat en dialogue et en rencontre, dans l'espoir que les différences soient enfin reconnues comme étant des valeurs et des richesses. Les Jeux Olympiques d'Hiver Turin 2006 peuvent devenir une vitrine d'exception pour la reconnaissance de ces spécificités. La Province de Turin est consciente de l'immense valeur des langues, des dialectes, des idiomes locaux, des éléments indispensables qu'il faut reconnaître et soutenir pour qu'ils contribuent à la construction d'une identité et d'une politique culturelle européenne axée sur le respect et la reconnaissance de la diversité : la Province ne s'est donc pas bornée à jouer le rôle de

Introduction

The official role of the Occitan language at the XX Winter Olympic Games – Turin 2006

Valter Giuliano

*Councillor responsible for Culture, Nature,
Parks and Protected Areas*

The linguistic issue has been controversial for a long time.

We wished it would become an opportunity to hold talks and to hope that diversity will be acknowledged as a value and an asset.

Turin 2006 Winter Olympics might be a valuable showcase to ratify this specificity. Turin Province believes in the immense value of languages, dialects and local slang, as elements that cannot be renounced and that must be acknowledged and strengthened to build an identity and a European cultural policy that respects and recognizes diversity. Therefore, Turin Province did not limit itself to fulfilling simply its role as a notary, as assigned by national laws. We did not simply acknowledge the Decisions of the Town Councils of or

simple notaire que la Loi nationale paraissait lui attribuer.

Nous ne nous sommes pas contentés de recevoir les Délibérations des Conseils Communaux ou d'autres sujets auxquels la Loi reconnaît le droit de demander l'appartenance à une minorité linguistique historiquement établie sur le territoire.

Nous avons donc saisi l'occasion donnée par la loi pour éveiller chez toute la communauté de la Province la conscience des valeurs portées par les langues minoritaires, sans oublier non plus les langues que la loi n'a pas pris en compte, tel le "romanes" des Sinti et des Roms, ou des dialectes importants tels que le piémontais.

Nous n'avons pas négligé non plus ces langues qui aujourd'hui – pour le retard de la loi et les migrations intérieures découlant de l'industrialisation – ne sont plus étroitement liées à leurs lieux d'origine, mais se retrouvent sur des territoires parfois fort éloignés.

Nous allons oeuvrer pour la mise en valeur non seulement des langues minorisées, mais aussi des autres langues, qui représentent notre identité, afin

other authorities legitimated by national legislation to ask to be part of a linguistic minority which has been historically present in that area.

We wanted to take the opportunity of the law to raise the awareness of the local community about the value of minority languages. We did not forget about those excluded by the law, such as Romanes, the language spoken by Sinti and Roma.

We did not forget those languages which today – following the delay of the national law and the internal migrations due to industrialization – are not strongly connected with the original area anymore, but often can be found in very distant areas.

We will work not only to increase the value of minority languages, but also of the other languages which represent our identity, in order to gain recognition, be appreciated and used.

In this prospect of cultural acknowledgement we have organized the *Lanzo* Conference, which has taken stock of the situation regarding the enforcement of the Act n. 482, and a special day to commemorate the 20th

qu'elles soient reconnues, appréciées, utilisées.

C'est dans ce cadre de reconnaissance culturelle que nous avons agi en organisant le colloque de Lanzo qui a défini la mise en oeuvre de la Loi 482 , et la journée consacrée aux vingt ans de la Résolution Arfé sur la tutelle des minorités ethniques et linguistiques au Parlement Européen.

La rencontre de Perosa Argentina appartient à ce programme de manifestations organisées dans le cadre du Projet Stratégique Langues et cultures Minoritaires, visant à attirer l'attention sur la spécificité linguistique des territoires alpins qui vont accueillir " Turin 2006 ". Les éditions récentes des Jeux Olympiques ont fait enregistrer des moments spécifiques, qui ont souligné l'identité locale. Dans certains cas elles ont même créé l'occasion d'une reconnaissance de culpabilité par rapport à des comportements injustes qui au cours de l'Histoire ont cherché à homologuer, à homogénéiser les différences, jusqu'à vouloir parfois les nier et les détruire en frisant la barbarie. Le message olympique de fraternité et

anniversary of the Arfé Resolution, on the protection of ethnic and linguistic minorities, at the European Parliament.

The Perosa Argentina meeting fits in this program of events organized within the Minority Languages and Cultures Key Project. The aim is to raise awareness on the linguistic characterization of the alpine areas which will host the competitions at "Turin 2006".

In the latest editions of the Olympic Games there have been always dedicated moments which have focused on the local identity.

Sometimes this has even become an opportunity to admit guilt for wrong behaviours which historically have led to the standardisation of diversity. In certain cases they went so far as to deny and destroy them, reducing themselves to barbarism.

The Olympic message calling for brotherhood and respect amongst people should be listened to also because of this Occitan-dedicated proposal, which harbours additional hope for Provençal and Piedmontese, as well as for French.

de respect entre les peuples et les individus doit être repris aussi par cette proposition de " vitrine " consacrée à l'occitan, qui entraîne des projets semblables pour le franco-provençal , pour le piémontais et pour le français.

Ce sont là les langues par lesquelles les vallées des Jeux Olympiques présentent leur identité, leur appartenance culturelle. Elles demandent à juste titre à ne pas être encore une fois, et en dépit d'une loi nationale qui les reconnaît, oblitérées et niées. □

They are the languages through which the valleys of the Games define their identities and their cultural heritage.

They legitimately demand not to be once again, and despite a national law, ignored and negated. □

L'Occitan ou Langue d'Oc

L'Occitan, ou Langue d'Oc ("oc" veut dire oui et vient du latin "hoc est") appartient au groupe des langues romanes. Les premiers témoignages écrits en langue d'Oc dans les vallées occitanes d'Italie remontent au XV siècle: il s'agit de traductions d'écrits bibliques et de poèmes moralisants diffusés par les prêcheurs vaudois.

Dans la "grande Occitanie", au-delà des Alpes, le déclin de la langue s'amorça avec la Croisade, menée contre les Albigeois au XIII siècle, et qui déboucha dans l'annexion des seigneuries méridionales au Royaume de France. Sur le plan linguistique, ceci causa une fragmentation croissante de la langue en de nombreux dialectes, et finalement l'émergence d'une multitude de parlers régionaux et locaux – ce qui toutefois n'empêche pas, aujourd'hui encore, l'intercompréhension entre Occitans, qu'ils viennent des Alpes ou du Massif Central, des plaines ou des collines, de la mer ou des Pyrénées.

Dans la région des Alpes, deux va-

The Occitan or Oc language

The Occitan or Oc language (oc means yes, from latin "hoc est") is part of the group of the Romance language. The first written evidence of the Oc language in our Italian Occitan valleys dates from 1400 AC: these are biblical translations and short poems which had been disseminated by Waldensian preachers.

In the Occitan land on the other side of the Alps, the decline of the language started with the Crusade against the Albigensians in the 13th century and the subsequent annexation of the Occitan feuds to the kingdom of France. Linguistically, the consequence was an increasing number of dialects. This resulted in the current regional and local differences which nevertheless do not prevent the Occitans from understanding each others, whether they live in the Alps, in the Massif Central, in the plains, in the hills, on the coast or in the Pyrenees.

In the Alpine area two regional variations were established. Today, the Occitan valleys on the Italian side speak

riantes régionales s'affirmèrent. Aujourd'hui les Vallées occitanes du versant italien parlent des dialectes du groupe dauphinois, proches de ceux qui sont parlés sur le versant français, entre Briançon, Gap et Barcelonnette. Plus au Sud l'on retrouve par contre des dialectes appartenant au groupe provençal.

Le graphies utilisées sont deux: la "mistralienne", créée par Frédéric Mistral, est plus proche du français. L'autre, "classique" ou normalisée (qui est celle utilisée dans ce fascicule), reprend l'ancienne graphie des troubadours et vise à souligner l'unité de fond de la langue en remettant un peu d'ordre dans la multitudes de ses variantes.

Dans nos vallées, la graphie "mistralienne" est peu fréquente: toutefois une troisième graphie a fait son apparition, qui s'en inspire, et qui a été soutenue dans les années '70 par l'*Escolo dòu Po*. Elle est utilisée essentiellement par ceux qui choisissent de privilégier les caractéristiques propres à chaque parler occitan local, plutôt que d'en souligner les facteurs unifiants.

«Les langues c'est d'abord de la culture

dialects of the Dauphinoi variety, as well as on the French side, between Briançon, Gap and Barcelonnette. In the South, however, people speak dialects of the Provençal variety.

Usually, there are two different spellings: the first one, more similar to the French one, was created by Frédéric Mistral, and named after him. The second one, called "classic" or "standard" (as we call it in this text), copies the ancient spelling of the troubadours and aims to stress the unity of the language by classifying its innumerable variations. In our valleys the spelling of Mistral is not widespread, as it has been replaced by a third spelling proposed in the early 70s by *Escolo dòu Po*. This one is adopted by those who prefer to emphasize those characteristics typical of every local Occitan dialect.

«It's a fact that languages are culture, and it is important to remember that, and not consider languages as cultural vehicles, but rather as symbolic products of the human heart. In that sense, languages are cultural heritage.» Pierre Encrevé, President of the Scientific Committee of the Languages

et c'est très important de le réaffirmer, non pas au sens où les langues véhiculent de la culture, mais au sens où les langues en tant que telles sont des produits symboliques de l'esprit humain et donc des biens culturels.» Pierre Encrevé, President du comité scientifique de l'observatoire des pratiques linguistiques – Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Directorate – General Delegation for the French language and the languages of France.

Giovanni Laurenti

Maire de Perosa Argentina

Prouver notre capacité d'accueil, d'ouverture, d'universalisme

Perosa Argentina appartient à la région occitane. Comme bien d'autres, c'est une communauté qui a connu les vicissitudes de l'Histoire, mais cela nous a aussi appris une culture de coexistence et d'ouverture qui aujourd'hui nous est précieuse. Nous devons être fiers de ce trait de notre personnalité. Les Jeux Olympiques de 2006 seront une occasion de prouver que nous sommes capables de nous ouvrir aux autres...capables d'un universalisme qui découle de notre histoire même. Ils seront un banc d'essai pour l'esprit d'accueil de ces Vallées occitanes.

Walter Giuliano

Chargé de la Culture, Province de Turin

Comment imaginer une occasion meilleure que les Jeux Olympiques 2006 pour lancer un message de respect, d'attention et de reconnaissance des identités?

Giovanni Laurenti

Mayor of Perosa Argentina

Show our hospitality, open-mindedness, universalism

Perosa Argentina is located in an Occitan region: a community that, as with others in this area, underwent a series of historical vicissitudes. Thanks to these, we inherited a culture based on tolerance and open-mindedness which we now consider precious. We must be proud of these characteristics. The 2006 Olympics will be the event to prove we can open ourselves to others...to launch our universalism starting with our history. It will be a test for the spirit of hospitality in the Occitan valleys.

Walter Giuliano

Councillor responsible for Culture, Provincial Administration of Turin

What better occasion than the 2006 Olympics to send out a message of respect, focus and acknowledgment of cultural identities?

Permettez-moi de comparer les Occitans aux peuples de l' Amazon: nous sommes un peu comme eux, comme ces tribus indigènes qui ont de la peine à survivre avec la culture qui leur est propre. Je crois qu'il est important de s'unir pour défendre notre diversité et pour ne pas être confinés dans des "réserves".

La Province de Turin a sur ce plan une riche tradition, car c'est bien de nos vallées qu'est partie la Charte de Chivasso, signée par des combattants de la Résistance des vallées alpines, du Val Pellice jusqu'au Val d'Aoste., en décembre 1943: un document qui fut à l'origine du nouvel Etat démocratique pour lequel on se battait alors, et qui avait aussi le mérite de souligner le droit des langues et des identités locales à être protégées et sauvegardées. Ce n'est pas un hasard si ces demandes furent accueillies dans la charte constitutionnelle de la République.

Ce problème doit être clairement posé, car nous devons songer à construire une Europe des identités culturelles – non pas seulement des marchés et des monnaies - une Europe capable de

I want to compare Occitans to the people of the Amazon: for some aspects we are like them, like the local tribes who find it hard to survive with their culture. Therefore, I believe it is important to come together to protect our diversity and to avoid ending up living in reservations.

Provincial Administration of Turin has established a long tradition in this direction, and from these Alpine valleys came the Charter of Chivasso. In December 1943 it was signed by resistants of the Alpine valleys from Val Pellice to Valle d'Aosta, and it is the base of the new democratic state for which they were fighting in those days. Its merit is to have stressed that local languages and identities have a right to be protected. It is not by chance that those suggestions were included in the Constitution of the Republic.

This issue must be strongly revived because we should aim to build a Europe based not only on markets and currencies, but also on cultural identities. We want a Europe which considers its cultural differences an asset. With this spirit, we want to work to protect and

voir dans ses diversités culturelles une richesse.

C'est dans cet esprit que nous voulons travailler pour la sauvegarde et la promotion de la valeur historique et culturelle de la langue d'Oc dans la pluralité de ses expressions. Regardons la Catalogne: un territoire qui a su bâtir son identité autour d'une langue et penser l'avenir à partir de sa culture et de son histoire. L'expérience catalane des Jeux Olympiques 1992, où le catalan fut langue officielle, peut nous être fort utile.

L'esprit dans lequel il faut travailler nous renvoie au sens étymologique de la langue: un instrument pour communiquer, pour dialoguer, pour connaître, et cela sans oublier les limites que posent parfois les jargons, conçus plutôt pour créer un obstacle. Voilà pourquoi nous sommes aujourd'hui aux côtés de la Chabram d'Oc qui a eu le grand mérite de porter l'attention sur les langues des minorités reconnues par la Loi 482/99, de proposer ce sujet comme étant central pour nos territoires alpins de langue minoritaire à l'occasion des Jeux Olympiques d'Hiver 2006. Par le sport, qui a toujours lancé des messages de res-

to re-launch the historical and cultural value of the Occitan language in all its expressions. Let's take the example of Catalonia: it is a region which has built its own identity based on its language and has thought out its future starting from its culture and history. Their experience of the 1992 Olympics, where Catalan was the Olympic language, might help us.

I believe the right spirit, on which we must work together, is to consider language in its original etymologic dimension: as a tool to communicate, to have conversations, to further our knowledge. Admittedly, sometimes slang expressions are limits especially built to create barriers between ourselves and others. For this reason today we support the Chabram d'Oc, which has been responsible for drawing attention to the issue of minority languages, as recognized by the 1999 Act n.482. It has also been responsible for proposing it as a special event of the 2006 Winter Olympics for our alpine area which speaks a minority language. Sport has always advocated messages of respect, of knowing each other, of brotherhood

pect, de connaissance réciproque et de fraternité entre ethnies, peuples, nations, même quand ils étaient en guerre, ces problèmes pourront profiter d'une vitrine extraordinaire. Quelle meilleure occasion pour lancer un message de respect, d'attention, de reconnaissance aussi pour les identités locales?

Roberto Vaglio

Chargé de la Montagne, Région Piémont

Affirmer que l'occitan doit être la langue officielle des Jeux Olympiques n'est pas une provocation, mais une manière de souligner l'actualité d'un important problème culturel

Depuis 1995, quand je reçus ma charge présente, j'ai toujours eu la certitude que l'identité culturelle pouvait avoir de vastes retombées sur l'économie locale. Plus l'identité est forte, plus elle encourage le développement: j'ai toujours cru que l'exemple de la Catalogne pouvait être transposé aux vallées occitanes du Piémont. N'oublions pas que l'"univers" occitan représente 13 millions d'Européens, répandus dans trois

amongst races, people and countries, even when they were fighting each other. Through sport, these themes could take advantage of a high-profile event. This is the best chance to send out a message of respect, awareness and acceptance of local identities, isn't it?

Roberto Vaglio

Councillor responsible for Mountains,

Piedmont Region

Saying that Occitan must be the official language of the Olympics is not a provocation; rather it is a way to underline the relevance of this serious cultural problem

Ever since 1995, when I had just taken up office as a councillor, I have been sure that cultural identity could be the driving force of the local economy. The stronger the identity, the greater the positive effect on development is. I believed that the example of Catalonia could be replicated in the Occitan valleys in Piedmont. We have to consider the fact that the Occitan "world" is made up

pays, donc une vaste zone d'influence dans laquelle il faut se placer. Dans un moment de grand débat, où l'Europe va s'étendre aux pays de l'Est, où le débat sur la Constitution européenne est en cours, la mise en valeur des identités a une grande importance.

Un exemple suffira: on discute la possibilité d'élire au suffrage universel le Président de l'Union Européenne et les avis sont partagés. Je crois que notre continent doit désigner son représentant communautaire en dépassant les égoïsmes nationaux. Les gouvernements sont souvent tentés de négliger les identités culturelles, et c'est à l'Europe de les protéger et de les soutenir, car cette mosaïque représente son vrai patrimoine et donc sa force.

Dans ce sens, les occitans nous ont montré le chemin: la reconnaissance exprimée par les Parlements d'Italie et de Catalogne, comparée avec la résistance opposée par le système français, prouve bien qu'une Constitution européenne fondée sur ces principes est nécessaire.

Mais revenons au sujet de ce colloque. Certains pourraient voir dans la propo-

of 11 million Europeans distributed over 3 countries – this is a large influential area of which we must be part.

In this moment of great change, a few months before the eastward EU-enlargement and during the debate on a European Constitution is in progress, the valuing of identities is extremely important. An example will be applicable to all the other situations. There is a debate about the merits of electing the EU President with a universal suffrage, and there are contrasting opinions.

I believe our continent must vote somebody who represents the sovereignty of the community rather than local governments' egocentrism. The latter sometimes tend to overwhelm cultural identities, whereas Europe must protect and promote them, as this mosaic is its heritage and its strength.

The Occitan people have indicated the way to pursue it, regardless of strained or subtle declarations: the need for a European Constitution based on these principles is proved by the Italian and Catalan Parliaments, whereas the French one is unwilling.

Returning to the topic of the confer-

sition “Occitan langue officielle aux Jeux Olympiques 2006” une simple provocation. J’y vois par contre un moyen d’attirer l’attention sur une identité fort ancienne et enracinée dans les consciences, bien que minoritaire. Pour un territoire qui se prépare à accueillir cet évènement, il s’agit d’un atout certain. Dans un monde en évolution, les pays, les régions et les territoires doivent savoir rester dans la course, et ils y parviendront d’autant mieux qu’ils sauront multiplier et varier l’offre, sur le plan culturel autant qu’ailleurs.

Le Piémont a une grande richesse de culture traditionnelle et ces spécificités sont reconnues et protégées: à côté de l’environnement, de l’art et du paysage nous pouvons offrir au monde autre chose: la particularité culturelle du Piémont, dont les Vallées Occitanes sont une partie essentielle.

Robert Louvin

Président du Conseil Régional de Val d’Aoste

Ceux qui ont une tire-lire à la place du coeur vont dire que l’Occitan

ence, many people might think that the project “Occitan Official Language of the 2006 Olympics” is a provocation. I believe rather that this way to gain attention, to emphasize an ancient and deep-rooted identity is positive for an area which is going to host the Olympics. In this rapidly changing world, villages, regions and areas must be competitive. The more varied the offer is, including the cultural one, the more competitive they can be. Piedmont is full of traditional cultures, and this peculiarity is acknowledged and protected. Besides the beauty of nature, art and landscape, we have something unique to offer to the world: the Piedmont cultural peculiarity of which the Occitan valleys are an integral part.

Robert Louvin

President of Valle d’Aosta Regional Council

People with a moneybox-shaped heart will say that speaking Occitan

aux Jeux Olympiques coûte trop cher; que c'est compliqué, qu'il n'y a pas assez de minutes ou de secondes pour lui donner une place dans le programme

Un salut fraternel à vous tous qui partagez un rêve, une utopie proposée comme on lance son gant en signe de défi, avec l'élégance et la grâce dont cette culture occitane a été porteuse plus que toute autre en Europe. Au sein du Conseil Régional de Val d'Aoste, région qui vous est soeur et voisine, nous sommes nombreux à croire comme vous qu'il est possible de rester différents sans être brimés, sans être frustrés au fond de nous-même à cause de cette différence qui devrait représenter au contraire une richesse.

De vouloir associer l'occitan à la promotion du sport et du moment olympique est un acte d'intelligence mais aussi di justice.

En entrant dans une mosquée je me déchausse. Dans une église, que je sois croyant ou pas, j'ôte mon chapeau. A ceux qui viendront dans ces vallées en sportifs ou en spectateurs il est légitime de demander du respect et de l'atten-

at the Olympics is too expensive; they will say it is not value for money, and that there are not enough minutes and seconds to include it in a schedule, in a programme

A friendly greeting to all of you who share a dream, a utopia thrown down like a gauntlet, with that grace and distinction of which this culture has been the sole bearer in Europe. Within Valle d'Aosta Regional Council, your neighbour and sister region, others share the idea that it is possible to continue being different without being trampled in a corner. Instead of being daunted or closing ourselves in due to our difference, we must look at it as a heritage and an asset.

I believe the choice of connecting Occitan to the exaltation of sport is intelligent and fair. It characterizes the Olympics in the framework of a cultural ecology.

If I enter a mosque, I take my shoes off. If I enter a church, even as an unbeliever, I take off my hat. If I came to these valleys, either as a sportsman or a spectator, I believe the least I could be asked to do is to tread softly, with re-

tion pour ce que les gens d'ici ont su préserver pendant des siècles.

Demander la présence officielle de l'occitan aux Jeux Olympiques signifie voir loin. Cette langue ne souffre pas, comme d'autres, d'une sorte de claustrophobie alpine, car sa présence ne se borne pas à un petit coin de monde. Ceux qui ont une tire-lire à la place du coeur vous diront que l'occitan aux Jeux Olympiques revient trop cher, que c'est compliqué, qu'il n'y a pas assez de minutes ou de secondes pour lui trouver une place dans les programmes. Je crois que l'échelle des valeurs de ces gens n'est pas la bonne. Je pense à deux épisodes récents de l'histoire olympique : Québec et Barcelone. Demandons-nous quel rôle a joué la consécration olympique des langues de ces deux régions, leur reconnaissance aux côtés des autres langues, dans la dignité retrouvée des populations qui y habitent.

Je trouve même assez incongru que votre communauté doive demander que les Jeux Olympiques adoptent l'occitan; il faudrait plutôt oeuvrer pour que l'occitan adopte les Jeux

spect and attention for whatever they have been keeping for centuries.

The proposal of making Occitan the official language at the Olympic Games means you want broaden your horizons. Unlike others, this language does not suffer from the alpine claustrophobia and it is not limited to this secluded part of the world. People with a moneybox-shaped heart will say Occitan at the Olympics is too expensive; they will say is not value for money, and that there are not enough minutes and seconds to include it in a schedule, in a programme, in a dedicated space. These people's priorities are not the right ones. I am thinking about two examples in recent Olympic history: both the Games in Québec and in Barcelona. How important has the Olympic seal of approval of these regions' languages been, its recognition as one of the Olympic languages, to the proud but never aggressive redemption of the inhabitants?

I think it strange that it was your communities who needed to request that the Olympics adopt the Occitan language. It would be more appropriate to

Olympiques! En effet, je crois que ceux qui ont des responsabilités dans l'organisation de ces Jeux devront se faire un devoir de venir puiser avec respect à cet immense trésor, à cette extraordinaire richesse qu'est la culture occitane.

Denis Mallet

Directeur Exécutif de Eurocongrès 2000

Existe-t-il une utilité concrète aujourd'hui pour l'usage de l'occitan, ou sommes-nous ici pour témoigner d'une civilisation dont il ne subsistera bientôt que la mémoire?

Je vais m'exprimer dans mon occitan languedocien pour bien prouver que notre langue est vivante et suffisamment souple pour servir de moyen de communication dans l'ensemble du Pays Occitan.

Au plan historique, la langue et la culture occitane sont issues d'une synthèse originale entre les composantes des différentes cultures dont elles se sont nourries au cours des siècles. Il s'agit donc d'une langue et d'une culture éminemment syncrétiques, par leur ca-

consider Occitan to have adopted the Olympics! I believe, indeed, those in charge of the Olympics' organization should come here to explore respectfully this huge heritage, this extraordinary wealth which is the Occitan culture.

Denis Mallet

Chief Executive Officer of Eurocongresso 2000

Is Occitan still useful or are we witnesses to a civilization of which, in a near future, only the memory will survive?

I am going to speak in my Occitan of the Languedoc to prove that our language is alive and so flexible that it is the means of communication across all Occitan lands. Historically, the Occitan language and culture are the product of an original synthesis amongst elements of different cultures which have fed them for centuries. They are a syncretic language and culture because they can merge fundamental human and cultural values, and at the same time they can continue to transmit them. For this reason, they are written

pacité di fondre certaines valeurs humaines essentielles et de les transmettre. C'est cette fonction qui leur a valu une place importante dans l'histoire de l'humanité. On affirme que l'occitan est une langue minoritaire. Il ne l'est pas. Certains le définissent même comme langue régionale, alors que la réalité est tout autre : d'après la définition du grand linguiste américain Mike Friedman, l'occitan est tout simplement une langue minorisée. Sa condition actuelle découle d'un processus historique de marginalisation qui en a dicté l'usage social. Nous connaissons tous la vitalité du basque ou du catalan: des langues que les communautés des pays respectifs parlent et utilisent à tous les niveaux et dans toute occasion de la vie sociale. Il y a quarante ans, persécutées par le centralisme de l'Etat espagnol, ces langues paraissaient vouées à une lente disparition. Après la victoire de la démocratie, toutefois, elles sont redevenues des langues du présent. Ceux qui affirment que l'occitan ne saurait pas représenter la société contemporaine, que c'est une langue sans lende-

in the annals of history. It is said that Occitan is a minority language. Actually, it is not. Sometimes it is called a regional language. According to the definition of the great American linguist Mike Friedman, Occitan is forced to be a minority language. Its present state is the result of a historical process of marginalization which influences the way society uses it. We all know how alive the Basque and the Catalan languages are: people of the respective countries speak these languages at every level and in every occasion of their social lives. Forty years ago, when they were persecuted by the centralism of the Spanish government, they seemed to be doomed to dissolve slowly. Now that the battle for democracy has been won, they are again current languages. Those who say the Occitan language is not suitable to represent our contemporary society, that is a language without a future, should think about these examples. Occitan, like Basque and Catalan, has enough strength in itself to be a modern language to be used in every context: it is a language for the economy, for the

main, devraient réfléchir à ces exemples. L'occitan, autant que le catalan ou le basque, renferme toute la force, la capacité, l'expérience requises pour être une langue moderne, utilisable à tous les niveaux: une langue pour l'économie, pour la jeunesse, pour le sport. Dans mon bureau de Béziers j'ai accroché à la paroi l'oeuvre d'un artiste contemporain, Ben Vautier, qui vit à Nice et est un héritier direct du Dadaïsme, un artiste absolument contemporain et mondialement connu. Son tableau dit, en occitan, "*Gardarem lo moral*", pour bien signifier que nous devons poursuivre notre but avec le soutien de l'optimisme, en gardant donc toujours le moral.

Donatella Laudadio

Chargée de l'Instruction Publique , Province de Cosenza

Nous, en tant que Conseil provincial de Cosenza, avons voté un ordre du jour s'engageant à la tutelle de l'occitan et à son adoption aux Jeux Olympiques 2006, en ap-

youth and for sport. In my office in Beziers I hung on the wall a work by a contemporary artist, Ben Vautier, who lives in Nice and who is a follower of Dadaism. He is a modern artist of worldwide fame. The picture says, in Occitan, "*Gardarem lo moral*", meaning that the goals we want to achieve must be cultivated with optimism, and that morale must be high if we are to achieve them.

Donatella Laudadio

Councillor responsible for Education, Provincial Administration of Cosenza

The Provincial Administration of Cosenza passed an act to protect the Occitan language and to adopt it at the 2006 Winter Olympics, to enforce the 1999 Act n. 482

plication de la Loi 482/99 (Normes pour la tutelle des Minorités linguistiques historiques)

La Province de Cosenza a deux particularités culturelles: 23 Communes de langue et culture arbresh (formées de groupes d'albanais ayant fui leur patrie au XV siècle devant l'invasion turque) et une Commune, Guardia Piemontese, qui est de langue et culture occitane et qui a été peuplée depuis le XIV siècle par des colons de religion vaudoise venus du Piémont et de la Provence.

Mais pourquoi parler d'occitan aujourd'hui, pourquoi parler du passé? Parce que la mémoire historique enracine l'identité individuelle. En retrouvant notre passé nous saurons définir notre identité au présent et nous serons donc capables d'esquisser des projets d'avenir. Ceci est vrai aussi bien pour les individus que pour les collectivités. Parfois les nouvelles générations nous paraissent déroutées et confuses car elles manquent de mémoire historique. N'oublions pas que toujours à la base de la mémoire historique il y a la langue: la défense de la langue occitane signifie la reconnaissance d'une identité.

(Protection of Historical Linguistic Minorities Act)

The province of Cosenza has two cultural peculiarities. There are 23 municipalities with the Arbresh language and culture (made up by Albanians who fled their country in the 15th century because of the Turkish invasions). There is also a municipality, Guardia Piemontese, with an Occitan language and culture, inhabited since 1300 by Waldensian colonists from the Valleys of Piedmont and Provence. Why are we talking about Occitan today? Why are we talking about the past? Because history is at the roots of our identity. Reviving our history, our past, means understanding our current identity and being able to plan our future. This is the case for individuals as well as for communities, people and groups. Sometimes the new generation looks lost because it does not remember its history. Well, language is the rooting of any historical memory, and the protection of the Occitan language is the root of our identity.

As the Provincial Administration of Cosenza, we passed an act to protect

Au Conseil Provincial de Cosenza, nous avons approuvé un ordre du jour visant à protéger l'occitan et à l'adopter aux Jeux Olympiques 2006, et ceci en application de la Loi 482/99 (Normes pour la tutelle des minorités linguistiques historiques). Cette Loi ne parle point d'intégration, mais bien de tutelle des différences: elle poursuit la juste dignité qui s'exerce uniquement dans la différence, et jamais dans l'homogénéisation culturelle. L'Occitan aux Jeux Olympiques devient un geste fortement symbolique, et vise à souligner un véritable renversement de valeurs.

Dino Matteodo

Vice-Président d'Espaci Occitan

Nous ne demandons pas la lune, juste l'application d'une loi que l'Etat italien, par la souveraineté de son Parlement, a enfin approuvée au bout de longues années de procédure. Or, puisque c'est une loi de l'Etat, faisons ce qu'il faut pour la respecter

En proposant la présence de l'occitan

the Occitan and to adopt it at the 2006 Winter Olympics, to enforce the 1999 Act n. 482 (Protection of Historical Linguistic Minorities Act). This Act is not about integration. Instead, its aim is the protection of differences, i.e. the equal dignity that is created by differences, and not by cultural standardisation. The Occitan language at the Olympics has therefore the symbolic value of a turning point.

Dino Matteodo

Vice-President of Espaci Occitan

We do not ask for the moon, but for the enforcement of an act that the Italian government, the Parliament in its sovereignty, after many periods of legislature, has passed. Therefore, if this is a government law, let's start obeying it

The proposal of having the Occitan language at the 2006 Olympics is not

aux Jeux Olympiques 2006, on ne demande pas le monolingualisme, on ne fait que suggérer la mise en valeur de la langue occitane, en vue de la renaissance économique et sociale de ces vallées dans un cadre de plurilinguisme. C'est bien d'une réalité plurilinguistique que nos ancêtres sont issus, et c'est là que nous revenons tous: c'est l'avenir des peuples du monde contemporain. Nous ne demandons pas la lune, seulement l'application d'une loi que l'Etat italien, par la souveraineté de son Parlement, a enfin approuvée au bout de longues années de procédure. Or, puisque c'est une loi voulue par l'Etat, il faudrait commencer par la respecter. La Loi 482/99 reconnaît à chaque minorité linguistique le droit de suivre son chemin: elle ne force nullement qui que ce soit à faire ce qu'il ne veut pas. Dans cette loi les communes occitanes se sont reconnues. Il s'agit donc de faire des propositions concrètes, pour rappeler qu'il existe non seulement la langue mais tout un territoire, porteur de besoins concrets: l'économie, le tourisme, les institutions, les mairies, les communautés de montagne, les entreprises qui tra-

based on a request for monolingualism, but suggests the increase in value of Occitan for the economic and social recovery, for the will to live of the valleys, in a multilingual environment. Our elderly people come from multilingualism, and we are going back to multilingualism again. It is the future of people in our current world. We do not ask for the moon, but for the enforcement of an act that the Italian government, the Parliament in its sovereignty, after many periods of legislature, has passed. Therefore, if this is a government law, let's start obeying it. The 1999 Act no. 482 gives to any linguistic minority the chance to live its own life, and it does not force anybody to do what he or she cannot do. Occitan municipalities identify with this law. Let's try to make achievable proposals so that not only the Occitan language, but also the area, as a complex reality made up of tourism, economy, public institutions, mayors, mountain communities and businesses, get an adequate coverage by the media: both radio and TV broadcasts. The Occitan area needs to change from an idea of a few experts of the

vailent. Il faut que tout cela commence à exister aussi dans les médias, à la radio et à la télévision. L'Occitanie doit cesser d'être seulement une idée des occitanistes pour devenir le patrimoine commun des habitants de nos vallées. Il leur appartient de comprendre que les Jeux Olympiques 2006 nous donnent une chance extraordinaire pour sortir de l'isolement des montagnes et nous relier à un territoire plus vaste.

Marco Bourlot

Vice-président de la Communauté de Montagne Val Chisone et Germanasca

La décision votée par notre Communauté pour l'application de la loi sur la tutelle des minorités linguistiques à l'occasion des Jeux Olympiques nous engage à promouvoir l'occitan

Cette décision, adoptée en tant que Communauté de Montagne, nous engage à promouvoir à tous les niveaux l'occitan des vallées olympiques.

Nous avons une tradition d'échanges interculturels, surtout liés aux relations

Occitan language, to the common heritage of the valleys' people. This will happen with the awareness that the 2006 Olympics give us the unsurpassed opportunity to escape the isolation of the mountains and become part of a wider area.

Marco Bourlot

Vice-President of the Mountain Community of the Chisone and Germanasca Valleys

The resolution made by the Mountain Community of enforcing the law about the protection of the linguistic minorities at the 2006 Olympics Games, has pledged us to promote Occitan

The resolution made by the Mountain Community of enforcing the law about the protection of the linguistic minorities at the 2006 Olympics Games, has pledged us to promote the Occitan language everywhere in the Olympics valleys.

économiques, religieuses et culturelles avec la France voisine. Cela est certainement un point favorable à la richesse culturelle, à l'ouverture et à la disponibilité envers l'Autre. Nous voulons donc participer à ce projet ambitieux, que nous partageons entièrement. C'est un projet qui en demandant la présence de l'occitan aux Jeux Olympiques ne peut que renforcer la conscience de nos racines. L'importante participation à ce congrès prouve bien l'intérêt soulevé par ce sujet. Nous soutenons donc un projet de formation visant à préparer la population des vallées olympiques, et notamment à préparer les professionnels qui nous font encore défaut dans le développement touristique du territoire. Et je souligne encore que, là aussi, la langue sera une partie essentielle de notre identité et donc de notre image.

Claudio Bertalot

Président de la Communauté de Montagne

Val Pellice

Dans les vallées vaudoises, l'identité linguistique occitane peut de-

Being used to multiculturalism, to exchanges with different peoples and cultures, combined with the traditional and strong economic, religious and cultural links with France, provide a strength in terms of cultural variety and complexity, of open-mindedness and hospitality. We want to take part in this ambitious project we agree with, because the awareness of our roots is strengthened by initiatives such as "Occitan Olympic Language". The attendance at today's conference proves the interest for the topic. We must therefore back an educational project to coach the people of the Olympic valleys. There is a particular need to create new roles to improve the touristic vocation of the area, as the language is crucial for the local identity.

Claudio Bertalot

Président of the Valle Pellice Local Authority

In the Waldensian valleys the Occitan linguistic identity might be

**venir une occasion di croissance,
d'intégration et de confrontation
féconde**

La proposition "Occitan lenga olimpica" a, dans certains milieux, fortement surpris. Si nous en tant qu'administrateurs de la Communauté Val Pellice avons décidé de nous associer à l'appel lancé par la Chambra d'Oc, c'est parce que nous croyons que dans les vallées vaudoises l'identité linguistique occitane peut devenir une occasion de croissance, d'intégration et de confrontation féconde entre des populations que l'histoire a amenées à vivre leurs différences linguistiques, religieuses et culturelles. Il est important que le territoire qui va héberger les Jeux Olympiques sache aussi accueillir les athlètes et le public en se présentant à eux avec sa langue aussi bien qu'avec l'ensemble de ses traditions et de ses produits, en mettant en valeur ses racines historiques.

**an opportunity for growth, inte-
gration and comparison**

The initiative "Occitan Olympic language" has surprised some people. The Valle Pellice Local Authority has decided to back the appeal by the Chambra d'Oc "Occitan lenga uficiala as Olimpiades 2006". This is because in the Waldensian valleys the Occitan linguistic identity might be an opportunity for growth, integration and comparison amongst people who are, for historical reasons, different in their language, religion and culture. Therefore, it is fundamental that the area which hosts the Olympics can welcome athletes and spectators not only with its language, but with all its traditions and products, to enhance our historical roots.

Evelina Bertero

*Présidente de la Communauté de Montagne
Alta Valle Susa*

Aux Jeux Olympiques nous souhaitons que nos vallées puissent s'exprimer aussi. A condition que notre culture ne soit pas représentée comme du banal folklore. Ce serait là une grave erreur

Si nous sommes ici aujourd'hui c'est que nous sommes enfin conscients du fait que la langue est un des signes les plus importants de notre identité et de notre autonomie. La multiplicité de nos parlars n'a jamais empêché la communication, les échanges et l'enrichissement culturel réciproque. Le but de ces Jeux est important: certains n'y voient qu'une manifestation sportive, mais nous souhaitons que dans le cadre de ces Jeux Olympiques nos vallées aussi puissent avoir l'occasion de s'exprimer. A condition bien entendu que notre culture ne soit pas réduite à du simple folklore. Ce serait là une grave erreur. Le vrai vainqueur de ces Jeux Olympiques devrait être l'homme qui vit tous les jours dans ces vallées, ainsi que la

Evelina Bertero

President of Alta Valle Susa Local Authority

We wish that our valleys could express themselves at the Olympic Games. But only provided that our culture is not mistaken for folklore. This would be a huge mistake

Being here today means being aware that language is one of the most important signs of our identity and autonomy. Speaking different languages has never been a hurdle for our communication, exchanges and cultural enrichment. The goal of these Olympics is challenging: somebody thinks this is only a sporting event, whereas we wish that also our valleys could express themselves at the Olympic Games. But only provided that our culture is not mistaken for folklore. This would be a huge mistake. I believe it is worth saying that the winner of the Olympics should be the people who spend their life in the valleys, as well as the mountains with their history, culture and environment (which has been brutalized and exploited often for dubious reasons).

montagne avec son histoire, sa culture, son environnement trop souvent brutalisé, violé, exploité dans des buts qui souvent manquent de vraie sagesse...

Giovanni De Luna

Université de Turin

Faire en sorte que l'évènement sportif ne soit pas coupé du territoire : voilà la grande ressource de ces deux semaines de Jeux. Vous pouvez leur donner une âme

Ce qui m'a le plus frappé dans ce projet, c'est la volonté de se servir des Jeux Olympiques pour souder la communauté, pour renforcer une identité qui est menacée, exposée à tant de sollicitations extérieures et aux lois du marché. J'ai beaucoup apprécié que personne n'ait parlé de l'identité occitane comme d'un fait immuable, donné une fois pour toutes. Car l'identité s'invente et se reconstruit au fil du temps, l'identité est un projet dynamique, marqué par le devenir de l'histoire. Il n'existe pas d'identité hors de l'histoire, il n'y a pas un modèle de l'identité occitane pétrifié dans

Giovanni De Luna

University of Turin

Preventing the sporting event from being cut off from the surrounding area: this, in my opinion, is the great asset you can bring during that fortnight – you can give a soul to the Games

This project has impressed me because it aims to use the Olympics to strengthen the feeling of community and precarious identity which is open to many external menaces, like the disintegration of the market. I really appreciated that nobody has mentioned an Occitan identity as something natural and granted once and for all. Identity is invented and built up each time. It is a dynamic project which is marked by the different stages that history has taught us. There is no identity without an historical dimension, a sort of Occitan

les siècles. Il s'agit plutôt de définir l'identité occitane d'aujourd'hui, de voir comment y travailler, comment la mettre en valeur, comment la défendre.

Il ne faut pas non plus s'attendre à voir arriver dans ces vallées des foules de spectateurs du monde entier: aux Jeux Olympiques, le public est surtout local, on l'a bien vu à Salt Lake City ou à Lillehammer. Le niveau le plus important pour la bonne réussite des Jeux n'est pas celui de la Nation, mais celui de la communauté. C'est pourquoi le CIO recommande, en ce qui concerne l'organisation des Jeux Olympiques culturels, de garantir avant tout l'échange, la relation entre le public et les athlètes, pour que l'évènement sportif ne soit pas coupé du territoire. Voilà la grande ressource représentée par ces deux semaines de Jeux: vous pouvez leur donner une âme. Les Jeux Olympiques ne sont pas seulement le produit d'une organisation efficace et expérimentée. Ceci n'est qu'une condition nécessaire. Mais il faut y ajouter du coeur, de la passion. Barcelone a été dans ce sens un parfait exemple, car l'identité catalane a eu précisément ce

identity which has remained the same for centuries. Therefore the issue is the Occitan identity today, how it is created and maintained. It is a dynamic project marked by the different stages of history. There is neither an identity without history, nor an Occitan identity which has stayed the same for centuries. Therefore, the problem is how to build an Occitan identity today: build it, enhance it and protect it. Do not expect streams of visitors from all over the world to come here: viewers are mostly locals, and in this respect the Salt Lake City, as well as the Lillehammer experiences have taught us a lot. The right size for successful Games is not a national dimension, but that of the local community. For this reason the IOC suggests ensuring a broad exchange and mutual relationship between athletes and spectators in order to prevent the sporting event from being cut off from the surrounding area. In my opinion, this is the great asset you can bring during that fortnight. Forgive me if I am a bit rhetorical, but let me say that you can give character to the Games. They are noth-

rôle, cette valeur ajoutée, en sorte que quiconque allait à Barcelone s'est retrouvé dans cette dimension. Même chose à Salt Lake City: de très nombreux évènements accompagnant les Jeux étaient marqués par les valeurs de la communauté locale, dans ce cas la religion des Mormons. Il faut en somme puiser aux racines les plus fortes de l'identité locale pour construire la communauté des Jeux: voilà tout le secret.

Rinaldo Bontempi

Vice-président du TOROC, Comité Organisateur des XX Jeux Olympiques d'Hiver – Turin 2006

Nous allons promouvoir un rendez-vous important avec les administrateurs et la Commune de Turin et avec les Communautés de Montagne. Le message en est "Turin ville des Alpes", une manière nouvelle de voir Turin avec la

ing other than the outcome of a very efficient and experienced organization process. This is a necessary element for the success of the Games. In addition, some passion is also necessary. Barcelona is perfect in this respect, because the Catalan spirit is exactly this addition which has enabled those visiting Barcelona to enjoy this spirit. It happened again in Salt Lake City: many cultural events during the Cultural Olympics carried a strong local spirit – the character of a Mormon dimension. Drawing from the deepest roots of the local identity to build the community of the Games: this is the secret for success.

Rinaldo Bontempi

Vice-president of TOROC, Turin Organizing Committee XX Olympic Winter Games

We are going to launch an important event with the members of Turin Council and with the local authority. The caption is "Turin, city of the Alps", which is a new way of looking at Turin and the mountains through a fair distribution of roles,

montagne par le biais d'une juste répartition des rôles, et non par l'emprise de la ville sur son fief

Ce débat passionné et riche de motivations profondes nous suggère une idée du parcours à suivre. Entre le mythe vieillot de la visibilité et la poursuite d'une autoconscience à construire, c'est cette dernière que je choisirais sans hésiter. Car, finalement, l'impact sur l'extérieur et donc la reconnaissance seront d'autant plus forts que l'on aura su exprimer son âme, sa conscience d'être.

Dans une société où tout devient marchandise, même le langage et les idées, nous sommes souvent tentés de ne voir que les réalisations matérielles ; bien sûr, les installations, les structures nouvelles, les routes sont importantes. Mais dans une occasion telle que les Jeux Olympiques il faut y ajouter quelque chose de différent, un supplément d'âme, sous peine de n'en tirer aucun héritage et de n'avoir aucune vraie participation locale à l'évènement olympique. Héritage olympique et territoire : au TOROC, nous avons approuvé une déclaration d'intentions, sorte de " charte éthique " qui développe ce qui se trou-

instead of the city ruling over the surrounding villages

The debate, driven by passion and genuine motives, suggests the idea of an evolution. Between the rather worn myth of increased visibility and the search for self-awareness, I would prefer the latter, because even the potential factors which increase visibility are only effective if people can communicate their self-awareness. Forced by a commercialization of language and ideas, we all tend to welcome new constructions. And of course new facilities, buildings and roads, if built properly and at the right time, are an important prerequisite. But in an event like the Olympic Games either we communicate something else by using some other sources, or we will have neither a legacy nor locals who are active protagonists of the Olympic event. Regarding the Olympic legacy and the surrounding area, we, as TOROC, have passed a "list of goals", which is a charter which develops and expands the content of the Olympic Charter of the IOC Code of Ethics. This document establishes the principle of non-discrimination and of

vait déjà dans la Charte Olympique et le code éthique du CIO. On y parle aussi du principe de non discrimination ; de la mise en valeur du territoire, de son histoire et de ses traditions. Nous allons proposer cette Charte aux " sponsors ", aux institutions, bref à tous les sujets avec qui nous serons en rapport. Il vaut la peine de souligner que le CIO non seulement a approuvé cette Charte, mais qu'il pense s'en servir pour les prochains Jeux Olympiques.

Les territoires seront les vrais protagonistes, non seulement parce qu'ils hébergeront les compétitions sportives, mais aussi parce qu'ils pourront saisir cette occasion pour mettre en chantier des projets. Certains de ces projets ont été formulés ici bien clairement. L'outil de travail pourra être le niveau institutionnel – le Groupe de travail pour la promotion et mise en valeur de la langue occitane pour les Jeux Olympiques Turin 2006 - coordonné par le Chargé Régional à la Montagne Roberto Vaglio. Et il me faut ici en souligner l'importance, car c'est un outil qui représente les communautés locales et donc un niveau d'échange irremplaçable.

increasing the value of the area, its history and customs. We are going to conform to this Charter and submit it to all the sponsors, institutions and all the other bodies that we will meet in our work. It is important that IOC has not only passed it, but also that it aims to put it into practice in the next Olympics. The local area will be the protagonist not only because it hosts the Games, but also because as of now it can develop projects, some of which have been exhaustively presented today. The right tool might be the Working Group for the promotion and implementation of the Occitan Language at the 2006 Turin Olympics, chaired by the Regional Councillor for Mountains Roberto Vaglio. It is crucial to support it, because it represents the local communities and it is therefore an essential gathering. But the Regional Government reminds us that these Olympics are also a regional event. It is right, because our work will be more effective and eventually successful if we could get everybody involved instead of left out. The mountain needs to be thought of in a different, and difficult,

D'un autre côté, la Région nous rappelle aussi que les Jeux Olympiques sont des " Jeux Piémontais ". Elle a raison, car notre mission sera forte et bien ancrée dans la mesure où elle saura choisir l'inclusion plutôt que l'exclusion. La montagne doit être repensée, et il n'est pas facile de repenser quoi que ce soit sans se rattacher à l'éternel conflit entre la ville et la montagne.

Nous allons réunir les responsables de la Région, de la Commune de Turin et des Communautés de Montagne. Le message présidant ces rencontres est et sera " Turin ville des Alpes " , une façon de voir les choses sous un angle nouveau, une manière pour Turin d'explorer ses relations avec la montagne , par le biais d'une juste répartition des rôles et non pas par la simple emprise de la ville sur son fief.

Bojan Brezigar

Président BLMR (Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues)

Les Jeux Olympiques sont une occasion trop importante pour que

way: we should return to the time when the urban and the rural cultures complemented each other. With the members of Turin City Council and of the local authority, we are going to launch an important initiative. The key message is "Turin, city of the Alps", meaning a new way to look at the mountains, through a fair distribution of roles, rather than the city ruling over the surroundings.

Bojan Brezigar

President of EBLUL (European Bureau for Lesser Used Languages)

The Olympic Games are too important to talk merely about a local

l'on se borne à parler d'un aspect linguistique purement local, alors que l'on peut saisir cette chance pour mettre en exergue la riche diversité linguistique et culturelle de l'Europe

Le Bureau que je préside est une Organisation Non Gouvernementale (ONG) qui jouit d'un statut d'observateur auprès des Nations Unies, du Conseil de l'Europe et de l'Unesco.

Mon témoignage ici sera assorti de l'idée d'un projet simple et faisable, car aujourd'hui le message que j'ai le plus souvent entendu était: Faites nous des propositions pratiques, et faites-les tous ensemble. C'est à vous d'y réfléchir vraiment ensemble car il s'agit du genre d'initiative qui peut réussir seulement s'il y a une véritable entente. Pour ce qui est des propositions pratiques, nous en avons préparées quelques unes bien qu'il ne soit pas habituel pour notre organisation d'entrer dans le détail des projets et des activités de l'une ou l'autre communauté linguistique. Nous avons donc étudié des propositions pour deux raisons essentielles: d'abord parce qu'il s'agit d'initiatives interna-

linguistic dimension. On the contrary, we should focus on the linguistic and cultural differences in Europe

EBLUL is an NGO and it has an observer status with the Council of Europe, UNESCO and the UN.

The aim of my speech today is to talk about a feasible project, based on what I have heard more than once today: unite to bring us realistic ideas. Indeed, in my opinion these projects can succeed only if you all co-operate. Regarding proposing realistic projects, we have come up with some, although our organization does not usually focus on specific projects and linguistic communities. In this case we have done this for two reasons: firstly, these are international initiatives, where three European countries are involved, as the Occitans live in three different member States. The Olympic Games are too important an occasion to talk solely about a merely local linguistic dimension. On the contrary, we should focus on the linguistic and cultural differences in Europe.

That's the reason for which we have already launched some projects open to

tionales, qui ne concernent pas un seul état de l'Union Européenne mais trois, vu que les Occitans sont présents sur les territoires de trois différents états. Deuxièmement, parce que les Jeux Olympiques sont une occasion trop importante pour que l'on se borne à y parler d'un problème linguistique purement local alors que la situation se prête à mettre en évidence la grande diversité linguistique et culturelle de l'Europe. Voilà pourquoi nous avons mis au point ces quelques propositions: il s'agit de projets ouverts, mais nous les présentons maintenant car s'il est vrai que les Jeux n'auront lieu que dans 4 ans, nous croyons toutefois qu'il n'y a pas de temps à perdre. Nos propositions ne sont pas exclusives: nous ne revendiquons aucun droit de paternité car ce n'est pas ce qui nous intéresse. Nous nous tenons à la disposition des communautés; dans le cas présent, nous mettons nos structures et notre bureau de Bruxelles à la disposition des occitans pour tout ce que nous pouvons faire, pour mettre en relation et suivre le problème depuis Bruxelles, pour autant que l'on puisse gérer un problème

everybody, even though four years' time seems far away, it is not. Moreover, we are not the sole agents for these projects, as we do not ask for any kind of authorship. We are not interested in it. Instead, we are at the service of the communities, and in this case we put our means and our Bruxelles office at the service of the Occitans, as far as it is possible to work from Bruxelles, which is after all a different place from the specific country or region. We suggest a publication on the Occitan language, an information pack for journalists with descriptions of the places and the characteristics of the Occitan language and culture. In addition, we propose a web page dedicated to all the documents and publications linking the Occitan language and culture with the Olympics, and also an International Congress on "Linguistic minorities and Sport". Indeed, there are so many traditions, so many things to say about them, that this could be an opportunity to share and exchange differing views. We are also suggesting the organization, in Turin, of a concert of Occitan music, closer to the start of

d'aussi loin. Les actions que nous proposons comprennent une publication sur la langue occitane, un dossier pour les journalistes (avec description des lieux et tous les renseignements concernant la présence de la langue et de la culture occitane), une page Web concernant tous les aspects et contenant tous les articles et la documentation reliant les Jeux Olympiques à la présence de la langue et de la culture occitane, une Conférence Internationale sur "Minorités et Sport": il existe tant de traditions, tant de choses à dire qui pourraient en faire un excellent moment de débat. Puis, à la veille des Jeux, l'organisation à Turin d'un concert de musique occitane: elle est vraiment très belle, et de présenter non pas aux sportifs qui n'auront pas le temps, mais aux journalistes, aux accompagnateurs, aux fonctionnaires, un grand concert de musique occitane serait vraiment une idée excellente. Par ailleurs, nous proposons aussi un travail à faire en coopération avec le Comité organisateur des Jeux, pour définir un projet concret de présence de la langue et de la culture occitane à la cérémonie

the Olympics. Occitan music is wonderful, so presenting a big concert to journalists, staff and delegates from different countries (not necessarily to the athletes, who will probably be too busy for it!), would be a successful event. We also suggest drawing up, in partnership with the TOROC, a proposal for introducing the Occitan language and culture into the Inaugural Ceremony. We furthermore propose to analyse new ways to give visibility to the Occitan language in the valleys, in the Olympic Village and on the main roads in the Occitan area.

Finally, we suggest putting into practice the "Occitan Motor Caravan". This is a simple idea which, when it has been put into practice, has always been very successful. It consists of renting a caravan, converting it into a travelling office, and making it journey from Cuneo, Imperia, Barcelona, Val d'Aran through France to Pau, Toulouse, Beziers, Montpellier, Aosta. It arrives in Turin about a month later, and, during this time, it will stop in many different places to advocate the issues surrounding the Occitan language.

d'inauguration, ainsi que les moyens de rendre visible la langue occitane dans les Vallées, dans le Village Olympique et sur les axes principaux traversant le territoire occitan. Enfin, il y a à réaliser l'idée du "Van Occitan": une idée plutôt simple mais qui a toujours eu beaucoup de succès: il s'agit simplement de louer un camping-car et d'en faire un bureau mobile: il partirait de Cuneo, pour aller à Imperia, Barcelone, Val d'Aran et puis en territoire français à Pau, Toulouse, Béziers, Montpellier, Aoste et enfin Turin. Le voyage prendrait environ un mois, et chaque étape serait l'occasion de présenter le sujet de la langue occitane .

Je souligne enfin qu'il ne s'agit pas là d'initiatives à nous, mais de notre contribution à vos initiatives.

This would not be our own initiative; it is our contribution to your initiative.

Perosa Argentina, le 18 mai 2002

DOCUMENT DEMANDANT AU TOROC UNE PLACE OFFICIELLE POUR LA LANGUE OCCITANE AUX JEUX OLYMPIQUES D'HIVER 2006.

Les participants au Colloque International **"Occitan Lengua Olimpica: le rôle officiel de la langue occitane aux XX Jeux Olympiques d'Hiver – Turin 2006"**, organisé par la Province de Turin, la Chambrà d'Oc et l'Eco del Chisone à Perosa Argentina le samedi 18 mai 2002,

COMPTE TENU de la volonté exprimée par des Résolutions et des Délibérations par des Organismes Internationaux, Organes Administratifs, Associations et Mouvements, ainsi que par les lettres de soutien envoyées par de nombreuses personnalités en appui de l'appel lancé par la Chambrà d'Oc sous la dénomination

"OCCITAN LENGUA OFICIALA AS OLIMPIADES 2006

Perosa Argentina, 18th May 2002

STATEMENT REQUESTING TOROC FOR AN OFFICIAL ROLE FOR THE OCCITAN LANGUAGE AT THE 2006 WINTER OLYMPICS

The participants at the International Congress **"Occitan Olympic Language: the official role of the Occitan language at the XX Winter Olympic Games – Turin 2006"**, organized by the Provincial Administration of Turin, by Chambrà d'Oc, and by the Eco del Chisone in Perosa Argentina on Saturday 18th May 2002.

CONSIDERING the willingness expressed through Resolutions and Deliberations of International Organizations, Administrative Bodies, Associations, Groups and celebrities' letters to back the appeal launched over the past months by the association Chambrà d'Oc, called

"OCCITAN OFFICIAL LANGUAGE AT 2006 OLYMPICS"

en vue d'exercer une action positive auprès du TOROC, afin que à l'occasion des Jeux Olympiques 2006 soit appliquée la Loi 482/99 "Normes en matière de tutelle des minorités linguistiques historiques" par l'usage de la langue occitane dans tous les moments officiels et surtout lors de la cérémonie d'inauguration des Jeux;

AU VU DE l'avis favorable exprimé par la Province de Turin et adressé au Préfet de Turin, au TOROC et au Président de la Région Piémont;

SOULIGNANT l'importance de parvenir au plus vite à une définition claire du rôle que la langue occitane pourra se voir reconnaître dans le cadre des cérémonies officielles, de la cérémonie d'inauguration et, plus en général, dans l'ensemble des manifestations qui accompagneront l'évènement olympique: toponymie, présence sur les médias audiovisuels, publications, événements culturels etc.

aimed at encouraging TOROC in order to fully apply, at the 2006 Olympic Games, the Law of 15th December 1999 number 482 "Norms regarding the protection of historic linguistic minorities" through the use of the Occitan language in all the official occasions and especially at the inaugural ceremony for the Games;

CONSIDERING the positive opinion expressed by the Provincial Administration of Turin, and forwarded to the Prefect of Turin, to TOROC and to the Chair of the Regional Council of Piedmont;

STRESSING the necessity to define, as soon as possible, a clear definition of the role that the Occitan language would have in the official ceremonies and, more generally, in all the events related to the Olympic Games: road signs, radio and TV advertising, publications, cultural events etc.

NOUS EXPRIMONS

LA VOLONTE de poursuivre une action visant à tout mettre en oeuvre pour parvenir à la **reconnaissance d'un rôle officiel pour la langue occitane dans le cadre des Jeux Olympiques d'Hiver – Turin 2006 et à l'usage de cette langue dans les médias tels que radio, télévision et presse écrite, dans les publications et dans la toponymie.**

NOUS INVITONS

les Organes Internationaux, les Organes Administratifs, les Associations, les Mouvements et les Personnalités qui ont adhéré à l'appel, ainsi que tous ceux qui appellent de leurs voeux une Europe future où les différences soient source de richesse plutôt que de discrimination, à persévérer dans leurs efforts auprès du TOROC pour parvenir à une réponse positive sur le contenu de notre proposition.

EXPRESS

THE WILLINGNESS to continue the work and to take any necessary measures in order to **recognize the official role of the Occitan language at the Winter Olympic Games – Turin 2006 and of its use in the radio, TV, paper media and on road signs.**

ENCOURAGE

International Organizations, Administrative Bodies, Associations, Groups, signatories of the appeal, and all those who care about a European future where diversity will be a source of enrichment rather than discrimination, to continue their work of raising the awareness of TOROC to obtain positive feedback on the proposal.